

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ

ISO 10241-2

Первое издание
2012-08-15

Терминологические статьи в стандартах.

Часть 2.

Принятие стандартизованных терминологических статей

Terminological entries in standards —

Part 2:

Adoption of standardized terminological entries

Ответственность за подготовку русской версии несёт GOST R
(Российская Федерация) в соответствии со статьёй 18.1 Устава ISO



Ссылочный номер
ISO 10241-2:2012(R)

© ISO 2012

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 10241-2:2012

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e87addea-430e-4349-8a22-69283e31fa26/iso-10241-2-2012>



ДОКУМЕНТ ЗАЩИЩЁН АВТОРСКИМ ПРАВОМ

© ISO 2012

Все права сохраняются. Если не указано иное, никакую часть настоящей публикации нельзя копировать или использовать в какой-либо форме или каким-либо электронным или механическим способом, включая фотокопии и микрофильмы, без предварительного получения письменного согласия ISO по указанному ниже адресу или от организации-члена ISO в стране стороны, запрашивающей такое разрешение.

Бюро по охране авторских прав ISO
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Тел.: + 41 22 749 01 11
Факс: + 41 22 749 09 47
Эл. почта: copyright@iso.org
Веб-сайт: www.iso.org

Опубликовано в Швейцарии

Содержание

Страница

Предисловие	iv
Введение	v
1 Область применения	1
2 Термины и определения	1
3 Принципы принятия стандартизованных терминологических статей	8
3.1 Общие принципы	8
3.2 Степени соответствия	8
3.3 Специфические правила принятия стандартизованных терминологических статей	11
4 Принятие глобально стандартизованных терминологических статей как способ гармонизации терминологии	11
4.1 Общие положения	11
4.2 Принятие глобально стандартизованных понятий	12
4.3 Принятие глобально стандартизованных понятийных систем	18
4.4 Принятие глобально стандартизованных определений	20
4.5 Описание других текстуальных составляющих терминологических статей	22
4.6 Невербальные представления	22
4.7 Выбор и формирование обозначений	23
5 Соглашения принимающего органа стандартизации по представлению и расположению терминологических статей	31
5.1 Общие замечания	31
5.2 Изменение модели стандартизованных терминологических данных	32
5.3 Указание нормативного статуса	32
5.4 Лексикографическое упорядочение	32
5.5 Лексикографические символы	33
Приложение А (информативное) Шаблон для представления специфических условий принятия стандартизованных терминологических статей	34
Библиография	35

Предисловие

Международная организация по стандартизации (ISO) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ISO). Разработка международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ISO. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связь с ISO, также принимают участие в работе. ISO работает в тесном сотрудничестве с Международной электротехнической комиссией (IEC) по всем вопросам стандартизации в области электротехники.

Проекты международных стандартов разрабатываются согласно правилам, приведённым в Директивах ISO/IEC, часть 2.

Разработка международных стандартов является основной задачей технических комитетов. Проекты международных стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Для публикации в качестве международного стандарта требуется одобрение не менее 75 % комитетов-членов, принявших участие в голосовании.

Принимается во внимание тот факт, что некоторые из элементов настоящей части ISO 10241-2 могут быть объектом патентных прав. ISO не принимает на себя обязательств по определению отдельных или всех таких патентных прав.

ISO 10241-2 был подготовлен Подкомитетом SC 2 Технического комитета ISO/TC 37, Терминологические и лексикографические рабочие методы. Терминология и другие языковые и информационные ресурсы.

Серия ISO 10241 состоит из следующих частей под общим названием *Терминологические статьи в стандартах*:

- *Часть 1. Общие требования и примеры представления*
- *Часть 2. Принятие стандартизованных терминологических статей*

Введение

Принятое Всемирной торговой организацией (ВТО) “Соглашение по техническим барьерам в торговле” (TBT Agreement) требует от стран-членов ВТО не создавать излишних барьеров для свободной торговли своими регуляционными мерами или различными схемами оценки соответствия, которые отклоняются от действующих международных стандартов. В рамках вышеуказанного Соглашения члены ВТО обязуются строго следовать требованиям международных стандартов во всех случаях, когда они применимы. Отсюда следует, что региональные и национальные стандарты стран-членов ВТО должны основываться на действующих международных стандартах – для гарантирования их технической эквивалентности и во избежание каких-либо конфликтных ситуаций или несовместимости с правилами международной торговли. Те же принципы в равной степени применимы и к глобальному принятию стандартизованных терминологических статей действующих стандартов.

Для обеспечения однозначного представления и интерпретации основных терминов и символических обозначений, используемых в рассматриваемой предметной области, соответствующие комитеты могут определять свою стандартизованную терминологию полностью или частично в форме отдельного терминологического стандарта либо в рамках терминологических разделов других действующих стандартов.

ISO/IEC Guide 21-1 определяет порядок принятия международных стандартов (International Standards¹) в качестве региональных или национальных стандартов: с указанием полномочного органа стандартизации на обложке регионального или национального нормативного документа, публикуемого путём прямой перепечатки оригинала, его перевода или выпуска как новой редакции. При адаптации международных стандартов особое внимание должно уделяться переводу терминологических статей. Например, органы стандартизации, использующие языки или диалекты, отличные от официального языка принимаемого международного стандарта, часто испытывают серьёзные затруднения с поиском эквивалентов для терминологических статей оригинала.

В ISO/IEC Guide 21-1 отмечается, что принятие международного стандарта в качестве регионального или государственного может оказаться чрезвычайно трудной задачей, если региональные или национальные нормативные документы либо сложившаяся практика их структурирования и компоновки существенно отличаются от структуры и компоновки стандарта, подлежащего адаптации. С учётом этих обстоятельств рекомендуется по возможности строго следовать методике подготовки региональных и национальных стандартов, изложенной во второй части Директив ISO/IEC. Это необходимо ещё и для правильной подготовки в региональных и национальных стандартах адекватных терминологических статей, которые крайне важны для правильной организации процесса принятия стандартизованной терминологии.

ISO 10241-2:2012

ISO/IEC Guide 21 определяет принципы определения пригодности международного стандарта для его принятия в качестве регионального или национального стандарта и в том числе – метод оценки степени соответствия того или иного международного стандарта конкретным нуждам региональной или национальной стандартизации, тогда как настоящая часть ISO 10241 устанавливает правила адаптации терминологических статей международных стандартов² и принципы определения степени соответствия адаптированных терминологических статей, понятий и концептуальных представлений национальным или региональным особенностям реальной действительности.

В процессе адаптации терминологических статей могут появиться проблемы, аналогичные тем, что возникают при переносе какого-либо сложного документа из одной культурной или лингвистической среды в другую, поскольку разные культурные и языковые сообщества воспринимают и осмысливают одни и те же объекты по-разному. Например, для одних понятие “first floor” означает “первый этаж” (расположенный на уровне нулевой отметки), а для других – это “второй этаж” (над цокольным этажом). Нечто подобное может наблюдаться и применительно к терминологическим статьям.

Настоящая часть серии ISO 10241 определяет руководящие принципы манипулирования ключевыми понятиями, подлежащими рассмотрению в процессе принятия стандартизованных терминологических статей. ISO 10241-2 выявляет актуальные проблемы, с которыми сталкиваются органы по стандартизации в рамках процедуры принятия глобально стандартизованных терминологических статей. Он также показывает, каким образом стандартизованные терминологические статьи, разработанные в соответствии с руководящими принципами, изложенными в ISO 10241-1, могут служить информационным ресурсом или отправным пунктом для стандартизации терминологических статей на межнациональном или региональном уровне.

1) В тех случаях, когда каждое слово английского термина *International Standard* начинается с заглавной буквы, речь идёт о международном стандарте, который разработан Международной организацией по стандартизации (ISO) или Международной электротехнической комиссией (IEC).

2) В тех случаях, когда каждое слово английского термина *international standard* пишется строчными буквами, речь идёт о стандарте, который принят в рамках глобальной стандартизации уполномоченной организацией, ответственной за стандартизацию, и сделан доступным для общего использования.

Терминологические статьи в стандартах.

Часть 2.

Принятие стандартизованных терминологических статей

1 Область применения

Настоящая часть ISO 10241 касается встраивания стандартизованных терминологических статей в другие культурно-лингвистические среды и, в частности, принятия глобально стандартизованных терминологических статей региональными и национальными организациями, ответственными за стандартизацию. В этой части определяются основные принципы и рекомендации, относящиеся к решению ключевых задач, связанных с вышеуказанной процедурой.

Рассматриваются также примеры и способы решения проблем, с которыми сталкивается уполномоченная организация по стандартизации в таких ситуациях как

- принятие глобально стандартизованных терминологических статей,
- согласование системы концептуальных представлений уполномоченного органа стандартизации с глобально стандартизованной системой концептуальных представлений международной стандартизации и
- подготовка собственных стандартизованных терминологических статей в дополнение к глобально стандартизованным терминологическим разделам нормативных документов.

2 Термины и определения

В данном документе используются термины и определения, представленные ниже.

ПРИМЕЧАНИЕ 1 При выборе и формулировании терминологических статей, содержащихся в данном разделе, предпочтение отдавалось обеспечению максимально понятному изложению соответствующих концепций. Поэтому широко применяемые термины (не требующие дальнейших пояснений) в данный раздел не включены. В случае необходимости некоторые терминологические статьи, заимствованные из других источников, подвергались изменению для удовлетворения конкретных нужд целевой группы пользователей данной части ISO 10241. Согласно требованиям ISO 10241-1, все такие корректировки снабжаются меткой “с изменениями” в отдельной строке после оригинального текста.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 В связи с тем, что большинство перечисленных здесь терминологических статей заимствовано из других стандартов, их соответствующие толкования не воспроизводятся повторно, а сами терминологические статьи располагаются в смешанном порядке.

2.1

стандарт **standard**

принятый единогласно и утверждённый общепризнанным органом стандартизации документ, в котором содержатся предназначенные для многократного общего использования установленные правила, руководящие указания и характеристики конкретных действий или их результатов, нацеленные на достижение оптимальной организации работ в рассматриваемой области применения

Примечание 1 к статье: стандарты должны основываться на последних достижениях научно-технического прогресса и лучших достижениях сложившейся практики и должны быть нацелены на стимулирование процессов, обеспечивающих оптимальные выгоды для общества.

[ИСТОЧНИК: ISO/IEC Guide 2:2004, 3.2]

2.2

орган стандартизации
организация по стандартизации
организация, разрабатывающая стандарты
standardizing body
standardizing organization
standards developing organization
SDO

официальный орган или авторитетная организация, выполняющие в сфере стандартизации работу, связанную с разработкой, утверждением и публикацией *стандартов* (2.1) и могущие иметь в своём составе в качестве членов национальные, региональные и иные органы стандартизации или частные компании, государственные учреждения, академические и прочие институты, а также частных лиц

[ИСТОЧНИК: ISO/IEC Guide 2:2004, 4.3 — с изменениями, касающимися распространения существующего определения на все типы организаций, разрабатывающих нормативные документы; новое определение охватывает все органы стандартизации и все организации по стандартизации.]

2.3.1

стандартизация терминологии
terminology standardization

разработка *терминологических статей* (2.3.3) в *терминологических стандартах* (2.3.2) и терминологических разделов в других стандартах с последующим утверждением их *органом стандартизации* (2.2)

[ИСТОЧНИК: ISO 15188:2001, 3.5 — с изменениями, касающимися замены фразы “установление терминологических стандартов” словами “разработка терминологических статей в терминологических стандартах”; замены слов “в технических стандартах” словами “в других стандартах” и фразы “утверждением авторитетным органом” фразой “последующим утверждением их органом стандартизации” - для обеспечения соответствия требованиям настоящей части ISO 10241.]

2.3.2

терминологический стандарт
terminology standard

стандарт (2.1), который посвящён *терминам* (2.6.2), сопровождаемым их *определениями* (2.5), и иногда поясняющими примечаниями, иллюстрациями, примерами и т.п.

Примечание 1 к статье: как правило, и терминологические стандарты, и терминологические разделы других стандартов насчитывают несколько стандартизованных терминологических статей, то есть содержат совокупность (коллекцию) терминологических данных.

Примечание 2 к статье: терминологический стандарт может быть международным, региональным или национальным.

[ИСТОЧНИК: ISO 10241-1:2011, 3.1.1 — к статье добавлены примечания 1 и 2 с целью указания на более широкую область применения термина “терминологический стандарт” в рамках данной части ISO 10241.]

2.3.3

терминологическая статья
terminological entry

часть коллекции терминологических данных (ISO 10241-1:2011, 3.1.3), которая относится к одному *понятию* (2.4.1.1)

Примечание 1 к статье: в терминологической статье, подготовленной в соответствии с принципами и методами, приведёнными в ISO 704, соблюдаются одни и те же структурные принципы — независимо от того, является ли она одноязычной или многоязычной.

2.3.4

стандартизованная терминологическая статья **standardized terminological entry**

терминологическая статья (2.3.3), которая принята в качестве стандартной *органом стандартизации* (2.2)

Примечание 1 к статье: понятие считается стандартизованным, если стандартизованы соответствующая ему терминологическая статья в целом, определение (либо традиционно используемое в некоторых предметных областях и объектах невербальное представление) и присвоенные понятию условные обозначения.

Примечание 2 к статье: терминологическая статья может быть стандартизована на межнациональном, региональном или национальном уровне.

Примечание 3 к статье: примеры стандартизованных одноязычных и многоязычных терминологических статей приводятся в ISO 10241-1:2011, в Приложении А.

2.3.5

модель терминологических данных **terminological data model**

<управление терминологическими ресурсами> концептуальная структура, используемая для надлежащей организации терминологических данных, как правило, в системах управления базами данных, и образующая основу *терминологической статьи* (2.3.3), включая *категории данных* (ISO 10241-1:2011, 3.1.4) терминологического типа со всеми их характеристиками и взаимосвязями

Примечание 1 к статье: в сфере стандартизации терминологии модель терминологических данных базируется на выделении категорий данных, рассматриваемых в ISO 10241-1:2011 совместно с их свойствами и отношениями. Она не эквивалентна структуре стандарта (по ISO/IEC Guide 21-1:2005, 3.10) или иного документа, определяемой в ISO/IEC Guide 21-1 как порядок расположения пунктов, подпунктов, таблиц, рисунков, приложений.

Примечание 2 к статье: возможно как добавление, так и исключение тех или иных категорий терминологических данных, если это требуется в силу культурологических или языковых особенностей, свойственных среде органа стандартизации, принимающего терминологические статьи, и должным образом адаптировать их представление (к различным способам визуализации в зависимости от конкретных нужд пользователей, конкретных целей формирования совокупности терминологических данных и др.) без изменения технического содержания адаптируемой терминологической статьи или лежащей в её основе модели терминологических данных.

2.4.1.1

понятие **concept**

единица знаний, созданная уникальным сочетанием *характеристик* (ISO 1087-1:2000, 3.2.4)

Примечание 1 к статье: Понятия не обязательно привязаны к конкретным языкам. Однако на них влияет социальная или культурная среда, которая часто приводит к разным категоризациям.

[ИСТОЧНИК: ISO 1087-1:2000, 3.2.1.]

2.4.1.2

гармонизация понятий **concept harmonization**

направленная на устранение или сокращение существующих незначительных различий работа по установлению соответствия между двумя и более тесно связанными или пересекающимися *понятиями* (2.4.1.1), которым присущи различия профессионального, технического, научного, социального, экономического, лингвистического, культурного или иного характера

Примечание 1 к статье: цель гармонизации понятий состоит в совершенствовании коммуникационных возможностей.

[ИСТОЧНИК: ISO 860:2007, 3.1]

2.4.2.1

система понятий, понятийная система
concept system

НЕРЕКОМЕНДУЕМЫЙ ВАРИАНТ: system of concepts

<стандартизация терминологии>набор понятий (3.2.1), структурированных на основании связей между ними

[ИСТОЧНИК: ISO 1087-1:2000, 3.2.11.]

2.4.2.2

гармонизация системы понятий
concept system harmonization

направленная на устранение или сокращение существующих незначительных различий работа по установлению соответствия между двумя и более тесно связанными или пересекающимися *системами понятий* (2.4.2.1), которым присущи различия профессионального, технического, научного, социального, экономического, лингвистического, культурного или иного характера

Примечание 1 к статье: цель гармонизации системы понятий состоит в совершенствовании коммуникационных возможностей.

[ИСТОЧНИК: ISO 860:2007, 3.2]

2.5

определение
definition

<стандартизация терминологии> представление *понятия* (2.4.1.1) посредством описательного высказывания, которое обеспечивает отличие данного понятия от родственных ему *понятий*

Примечание 1 к статье: обычно невербальное представление может только дополнять определение, но не заменять его. Однако применительно к некоторым предметным областям или объектам (например, в рамках системы взаимозависимых формулировок), невербальные представления традиционно используются вместо описательного высказывания.

[ИСТОЧНИК: ISO 10241-1:2011, 3.4.2.1]

2.6.1

обозначение
designation

designator

<стандартизация терминологии> представление *понятия* (3.2.1) условным знаком, который его обозначает

Примечание 1 к статье: в терминологической работе различают три типа обозначений: символы, названия и термины.

Примечание 2 к статье: в обиходном языке словесное описание может быть неоднозначным; в данном контексте представление понятия осуществляется с помощью слов, численного обозначения или символа. Согласно требованиям п. 3.4.1.1.3 стандарта ISO 10241-1, в качестве символов могут использоваться буквенные знаки, графические представления или другие типы представлений.

[ИСТОЧНИК: ISO 1087-1:2000, 3.4.1, с изменением в виде добавления примечания 2 к статье – для обеспечения соответствия требованиям ISO 10241-1.]

2.6.2

термин
term

вербальное обозначение (2.6.1) обобщённого понятия (ISO 1087-1:2000, 3.2.3) в конкретной области знаний (ISO 10241-1:2011, 3.3.1) или конкретном предмете рассмотрения (ISO 10241-1:2011, 3.3.2)

Примечание 1 к статье: Термины могут включать буквы и буквенные символы, цифры, математические символы, типографские и синтаксические знаки (например, знаки препинания, знаки переноса, круглые скобки, квадратные скобки и прочие соединительные знаки и разделители), иногда разного стиля (т.е. с применением прямого шрифта, жирного шрифта, курсива и жирного курсива или других традиционных обозначений стилей), регламентированных соглашениями, специфичными для области знаний, предметной области или языка.

Примечание 2 к статье: Термин может иметь варианты: например, разные орфографические формы.

Примечание 3 к статье: Термины могут быть довольно сложными, содержащими больше одного корня или больше одного слова.

Примечание 4 к статье: Некоторые термины на данном языке, представляющие одно и то же понятие, являются синонимическими терминами (синонимами). Термины, представляющие одно и то же понятие на разных языках, являются эквивалентными терминами (эквивалентами).

[ИСТОЧНИК: ISO 10241-1:2011, 3.4.1.1.2]

2.6.3

заимствованный термин
borrowed term

термин (2.6.2), взятый из другого языка, другой области знаний (ISO 10241-1:2011, 3.3.1) или другого предмета рассмотрения (ISO 10241-1:2011, 3.3.2)

2.7.1

принятие; адаптивное
adoption

<разработка стандартов> публикация регионального или национального нормативного документа, созданного либо на основе использования подходящего международного стандарта, либо путём присвоения международному стандарту статуса национального нормативного документа с указанием всех отклонений от текста исходного международного стандарта

Примечание 1 к статье: определение построено на основе адаптивного определения 10.1 из ISO/IEC Guide 2:2004.

Примечание 2 к статье: иногда в качестве синонима термина “adoption” используется термин “taking over”.

Примечание 3 к статье: условия принятия международного стандарта в качестве регионального или национального стандарта описаны в 4.1 ISO/IEC Guide 21-1:2004.

[ИСТОЧНИК: ISO/IEC Guide 21-1:2004, 3.6, с изменением в виде пометы <разработка стандартов> перед определением — для уточнения контекста ISO/IEC Guide 21-1; по той же причине в примечание 3 к статье внесена запись “ISO/IEC Guide 21-1:2004”.]

2.7.2

принятие стандартизированной терминологической статьи
adoption of a standardized terminological entry

<стандартизация терминологии> адаптивное стандартизированной терминологической статьи (2.3.4) другим органом стандартизации (2.2) с указанием всех технических отклонений (2.8.3)

Примечание 1 к статье: хотя процедура принятия международного стандарта касается всего документа в целом, базовые принципы и правила принятия стандартов могут широко использоваться при адаптации отдельных терминологических статей, понятий, систем понятий и составляющих терминологических статей. Это значит, что типы адаптируемой информации отличаются от типов информации, присутствующих в текстах стандартов, и, следовательно, процессы их адаптации тоже могут отличаться.

Примечание 2 к статье: на практике принятие стандартизованной терминологической статьи может требовать её перевода на другой язык, что в контексте стандартизации терминологии означает выражение некоторых или всех текстовых данных терминологической статьи средствами языка адаптирующего органа стандартизации с одновременным переводом текстовой и нетекстовой информации на этот язык или на язык используемой модели терминологических данных.

2.7.3.1

переведённый текст, перевод **translated text** **translation**

<стандартизация терминологии> текст, эквивалентный оригиналу, представленный на другом языке

2.7.3.1.1

точный перевод, **адекватный перевод** **faithful translation**

<стандартизация терминологии> *переведённый текст* (2.7.3.1), не имеющий *технических отклонений* (2.8.3)

Примечание 1 к статье: это текстовая информация терминологической статьи; с формальной точки зрения, текстом является любая цепочка символов, которая может быть интерпретирована как лингвистически значимая.

Примечание 2 к статье: результатом точного перевода глобально стандартизованной терминологической статьи является её эквивалент, представленный техническим содержанием на языке принимающего органа стандартизации.

2.7.3.1.2

адаптированный перевод **adapted translation**

<стандартизация терминологии> *переведённый текст* (2.7.3.1) с изменениями

Примечание 1 к статье: произведённые изменения могут связаны с различными соглашениями или со спецификой языка принимающего органа стандартизации.

Примечание 2 к статье: результатом адаптированного перевода терминологической статьи является видоизменённая (“модифицированная”) терминологическая статья на языке принимающего органа стандартизации.

2.8.1

техническое содержание **technical content**

<стандартизация терминологии> совокупность характеристик *понятия* (2.4.1.1), представленного *стандартизованной терминологической статьёй* (2.3.4), выраженная *определением* (2.5) и другими *терминологическими данными* (ISO 10241-1:2011, 3.1.3)

2.8.2

редакционное изменение **editorial change**

<стандартизация терминологии> любое изменение, не касающееся *технического содержания* (2.8.1)

Примечание 1 к статье: список разрешённых редакционных изменений в случае адаптации международного стандарта приведён в 3.2.2.

[ИСТОЧНИК: ISO/IEC Guide 21-1:2004, 3.7, с изменениями в виде добавления пометы “<стандартизация терминологии>” перед определением термина, вставки ссылки на статью 2.8.1, удаления в оригинале слова “permitted” после “change” и принятие перекрёстной ссылки в Примечании 1 к статье – для отражения области применения настоящей части ISO 10241.]

2.8.3

техническое отклонение **technical deviation**

<стандартизация терминологии> любое расхождение между *техническим содержанием* (2.8.1) глобально *стандартизованной терминологической статьи* (2.3.4) и технически содержанием *принятой стандартизованной статьи* (2.3.4)

[ИСТОЧНИК: ISO/IEC Guide 21-1:2004, п. 3.8, с изменениями в виде добавления пометы “<стандартизация терминологии>” перед определением термина и адаптации определения с целью отражения области применения настоящей части ISO 10241.]

2.8.4

изменение текстового описания **change in wording**

<стандартизация терминологии> замена отдельных слов или фраз в *стандартизованной терминологической статье* (2.3.4) на региональном или национальном уровне соответствующими синонимами для отражения специфических соглашений относительно области применения, предметной области и языковой среды, действующих в регионе или стране принимающего терминологию органа стандартизации

ПРИМЕР: Для обозначения одного и того же объекта “лифт” в некоторых странах используется термин “lift”, а в некоторых – термин “elevator”.

[ИСТОЧНИК: ISO/IEC Guide 21-1:2004, 3.9, с изменениями в виде добавления пометы “<стандартизация терминологии>” перед определением термина и адаптации определения с целью отражения области применения настоящей части ISO 10241.]

2.8.5

принцип взаимности **vice versa principle**

<стандартизация терминологии> принцип, согласно которому всё содержимое глобально *стандартизованной терминологической статьи* (2.3.4) в аспекте её *технического содержания* (2.8.1) присутствует также и в *стандартизованной терминологической статье* регионального и национального уровня, и наоборот

Примечание 1 к статье: привязка к модели терминологических данных (2.3.1) по ISO 10241-1 способствует строгому соблюдению принципа взаимности.

[ИСТОЧНИК: ISO/IEC Guide 21-1:2004, 3.11, с изменениями в виде добавления пометы “<стандартизация терминологии>” перед определением термина, адаптации определения и добавления Примечания 1 к статье - с целью отражения области применения настоящей части ISO 10241.]

2.9

специализированный язык **special language**

language for special purposes

НЕРЕКОМЕНДУЕМЫЙ ВАРИАНТ: LSP

язык, используемый в конкретной *предметной области* (ISO 10241-1:2010, 3.3.1) или в рамках *предмета рассмотрения* (ISO 10241-1:2010, 3.3.2) и отличающийся спецификой лингвистических средств выражения

Примечание 1 к статье: специфика лингвистических средств выражения всегда предполагает наличие специальной терминологии предметной области и определённой фразеологии, равно как и других характерных типов обозначений, и может включать различные способы представления (например, рукописные шрифты и гарнитуры курсив, полужирный, полужирный курсив и другие соглашения о стилях) в зависимости от соглашений конкретной сферы знаний, предметной области и языка.